



ER  
AS  
STEREO  
+

# S.T.E.R.E.O. - SING IN TUNE OVER THE BORDERS

S.T.E.R.E.O. - SING IN TUNE OVER THE BORDERS - IS AN ERASMUS+ PROJECT CARRIED ON FROM DECEMBER 2018 TO JUNE 2021.

THE FOCUS WAS MUSIC, SEEN AS A UNIVERSAL LANGUAGE ABLE TO LINK PEOPLE WITH DIFFERENT CULTURES.

THE FINAL PRODUCT OF THIS ADVENTURE IS A MULTILINGUAL HYMN, COMPOSED AND RECORDED BY THE PARTNERS TOGETHER.

THE PROJECT WAS ATTENDED BY STUDENTS AGED 12-14 FROM THREE SCHOOLS IN DIFFERENT COUNTRIES:

- FRANCE: COLLÈGE CALANDRETA "LEON CORDAS" FROM MONTPELLIER;

- ITALY: ISTITUTO COMPRENSIVO DI SALUZZO;

- POLAND: SZKOŁA PODSTAWOWA IM. KORNELA MAKUSZYŃSKIEGO W RADOWIE MAŁYM.

THE SCHOOLS CARRIED OUT OVER 40 LEARNING ACTIVITIES AND 4 STUDENT EXCHANGES AND INVOLVED MORE THAN 300 FAMILIES.

IN 2020, THE PANDEMIC OF COVID19 IMPACTED THE OVERALL PROJECT ORGANIZATION: THE FIFTH EXCHANGE IN ITALY - FINAL STEP OF A LONG COLLABORATION - WAS CANCELED, TOGETHER WITH THE RECORDING OF THE HYMN AND A BIG FINAL EVENT.

BUT WE DID NOT LOSE HEART AND IN APRIL 2021 WE HAD A WEEK VIRTUAL EXCHANGE AND RECORDED THE HYMN "IN TUNE OVER THE BORDERS" UNFORTUNATELY NOT ALL TOGETHER IN ITALY, BUT EACH SCHOOL IN ITS OWN COUNTRY.

THIS BOX SET IS AN OUTLINE OF THESE THREE YEARS OF ACTIVITIES, EXCHANGES AND MUSIC.

THE CD CONTAINS THE HYMN MASTERED BY SCUOLA DI ALTO PERFEZIONAMENTO MUSICALE (APM) OF SALUZZO.

THIS BOOKLET TELLS THE STORY OF THE PROJECT, THROUGH PICTURES AND WORDS.

THE QR CODES ON THE BACK ALLOW TO SEE THE FINAL VIDEO OF THE PROJECT, TO LISTEN TO THE ONLINE VERSION OF THE HYMN AND TO ACCESS THE TWinspace OF THE EUROPEAN ETWINNING PLATFORM, WHERE YOU CAN FIND ALL THE ACTIVITIES OF THE PROJECT AND A LOT OF PICTURES.

ENJOY!



# ACTIVITIES

# THE ERASMUS HYMN

## REFRAIN.

COME HERE AND SING TOGETHER / SO WE CAN LEARN A UNIVERSAL LANGUAGE  
WE ARE DIFFERENT PEOPLE / BUT MUSIC IS ALL YOU WANT IT TO BE  
COME HERE AND SING TOGETHER / THE MUSIC IS IN ALL BEATING HEARTS  
SINGING OVER THE BORDERS / IS FREEDOM FOR EVERYONE!

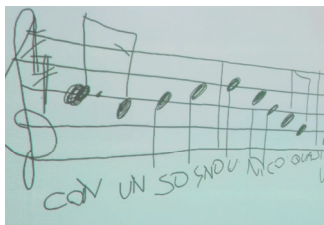
LA MUSIQUE QUI NOUS RASSEMBLE / NOUS PERMET DE VIBRER ENSEMBLE  
PAR DELA LES FRONTIÈRES / SANS TOUTES CES BARRIÈRES  
CHANTONS TOUS À L'UNISSON POUR L'AMOUR DE L'UNION  
VENEZ DONC MES AMIS POUR LE CHANT DE NOS PAYS

## REFRAIN

BO TY DZIŚ JEDNOCYZYS NAS / WSPÓLNY CEL PRZYŚWIECAĆ BĘDZIE NAM,  
ZAWSZE WIERNI SOBIE / PODAJĄMY W DAL,  
ŻYĆ BEZ GRANIC OBOK STEBIE, BO TO WSPÓLNY DOM,  
DZIŚ EUROPA JEST JAK, ROZŚPIEWANY W SERCACH GROM.

## REFRAIN.

MUSICA È LIBERTÀ CHE SUPERA I MURI / ARCOBALENO PONTE DEL MONDO.  
CANTIAMO INSIEME VALICANDO I CONFINI / CON UN SOGNO UNICO  
QUASI UNA MAGIA.



## LOGO



EVERY ERASMUS+ PROJECT NEEDS A LOGO, AND SO THE CHALLENGE STARTED: WHICH ONE WAS THE BEST TO REPRESENT THE SPIRIT OF THE PROJECT? IN EACH COUNTRY STUDENTS SKETCHED THEIR LOGOS, AND THEN VOTED FOR THEIR FAVOURITE ONE. THEN, THESE 3 LOGOS HAVE BEEN MIXED TOGETHER TO OBTAIN DIFFERENT VERSIONS. HOW TO CHOOSE THE BEST ONE? A POLL ON E-TWINNING, OPEN TO STUDENTS AND TEACHERS, STATED THE WINNER!



# MUSIC, ART & CRAFT

MUSIC & ART HAVE SOMETHING IN COMMON: THEY EXPRESS A SENSATION & THEY DON'T NEED AN EXPLANATION. THE STUDENTS OF THE 3 COUNTRIES USED THEIR CREATIVITY AND HANDICRAFT ABILITIES TO REALISE SOME WORKS OF ART, SOMETIMES RELATED TO MUSIC AND SOMETIMES NOT. SOME OF THEM HAVE BEEN USED AS SPECIAL LITTLE GIFTS FOR THE NEW FRIENDS THEY WERE GOING TO MEET.



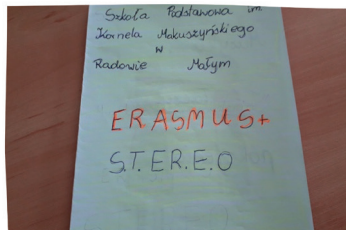
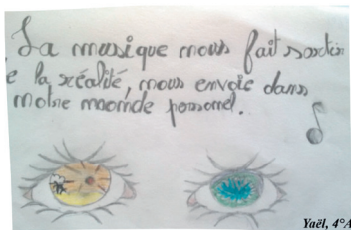
# MUSIC APHORISMS

“WHAT IS MUSIC FOR YOU?”

THIS IS THE QUESTION ERASMUS+ STUDENTS TRIED TO ANSWER IN ONE OF THE PROJECT ACTIVITIES.

THEY GAVE MANY INTERPRETATIONS AND PUT THEM INTO WORDS TO MAKE APHORISMS: MUSIC IS FREEDOM, MUSIC IS A WAY TO ESCAPE REALITY, MUSIC IS A LANGUAGE THAT ANYBODY CAN UNDERSTAND, MUSIC IS “ALL YOU WANT IT TO BE” ... BUT THAT WAS NOT ALL. STUDENTS MADE A GRAPHIC REPRESENTATION OF EVERY SIGNIFICANT APHORISM, AND CREATED ARTISTIC ONE-PAGE BOOKS.

AS YOU CAN SEE, MUSIC IS ALSO INSPIRATION!

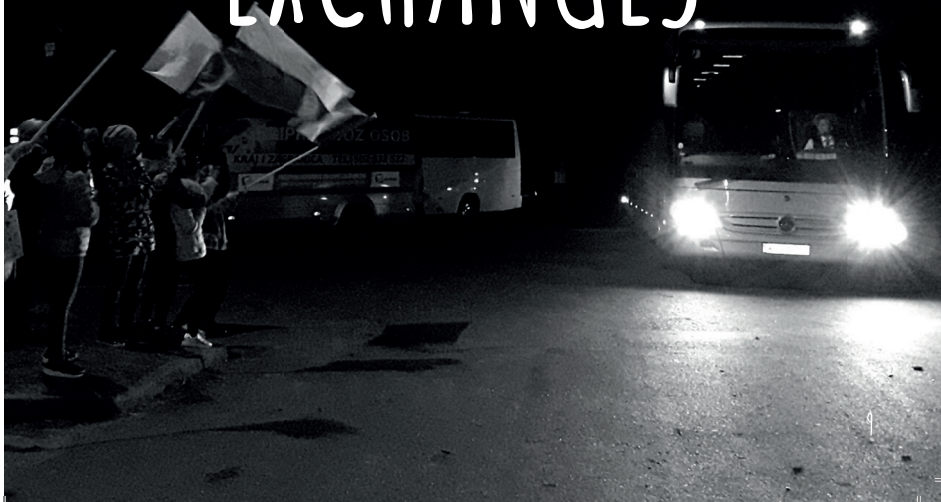


# MUSICS AND DANCES





# EXCHANGES



## ITALY DECEMBER 2018 & MARCH 2019

AFTER SO MANY DISTANCE ACTIVITIES, FINALLY THE MOST DESIRED PART OF THE PROJECT CAME: FOR STUDENTS AND TEACHERS, IT WAS "EXCHANGE TIME"! FRENCH & POLISH WERE READY TO LEAVE...FIRST STOP: ITALY!

FRENCH WENT TO ITALY IN DECEMBER 2018, WHILE POLISH THE FOLLOWING MARCH. IT WOULD HAVE BEEN IDEAL TO MEET ALL AT THE SAME TIME, BUT 2 DIFFERENT EXCHANGES ENDED UP IN DOUBLING THE FUN.

50 STUDENTS WERE HOSTED BY THE ERASMUS STUDENTS' FAMILIES, AND THERE WERE SO MANY ACTIVITIES WAITING FOR THEM! THEY TRIED SNOWSHOEING AND TREKKING IN THE ALPS, VISITED FAMOUS MUSEUMS IN TURIN, EXPLORED THE STREETS OF SALUZZO AND DID SOME MUSIC LABS. FOR THE FIRST TIME THEY HAD THE OCCASION TO MEET IN PERSON, DISCOVER NEW HABITS, PRACTISE THEIR ENGLISH AND...CELEBRATE ALL OF THAT WITH A MAGIC FINAL CONCERT. NEXT STOP: POLAND!



## POLAND APRIL 2019

IN APRIL 2019 ITALIAN & FRENCH STUDENTS WENT TO POLAND TO MEET THEIR CORRESPONDENTS. POLISH STUDENTS AND THEIR FAMILIES WAITED FOR THEM IN THE STREET EVEN IF IT WAS LATE AT NIGHT...WHAT A REALLY WARM WELCOME!  
THE STUDENTS WERE NOW READY TO SPEND AN ENTIRE WEEK ALL TOGETHER...A WEEK FULL OF WORKSHOPS.  
WHEN ENGLISH IS NOT YOUR FIRST LANGUAGE AND YOU WANT TO MAKE NEW FRIENDS...DOING SOMETHING IS THE BEST WAY TO START: STUDENTS COOKED BISCUITS, MADE WOOL BOOKMARKS, LEARNT HOW TO WORK WITH GLASS AND METALS, DISCOVERED HOW TO PROGRAM A ROBOT AND HOW PAPER IS MADE. THEY HAD A LOT OF FUN, BUT EVEN MORE WHEN THEY HAD THE CHANCE TO VISIT THE CITY OF STETTIN AND HAVE A SAILING TOUR OF THE BALTIC COAST. BY THE END OF THE WEEK NEW FRIENDSHIPS WERE BORN, AND BOTH STUDENTS AND TEACHERS COULDN'T WAIT TO MEET AGAIN...NEXT STOP: FRANCE!



## FRANCE OCTOBER 2019

THE STUDENTS OF MONTPELLIER WERE WAITING FOR THEIR SPECIAL GUESTS... ITALIAN & POLISH STUDENTS, BY BUS AND BY PLANE, WERE COMING, AND WELCOMING FRENCH FAMILIES WERE READY TO HOST THEM ALL.

ONE MORE TIME TOGETHER, ONE MORE WEEK OF ACTIVITIES TO ENJOY, ONE MAIN THEME TO BE EXPLORED: MUSIC.

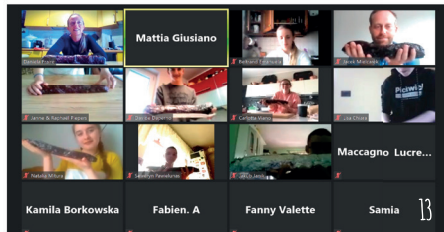
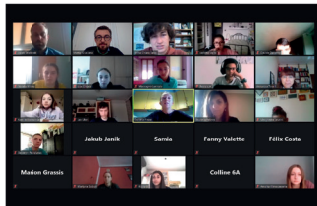
STUDENTS TRIED TO PLAY NEW INSTRUMENTS AND ALSO TO BUILD SOME; THEY SANG LIVE KARAOKE, PARTICIPATED TO FESTIVALS AND EXHIBITIONS, VISITED THE CITY AND ITS FAMOUS OPERA HOUSE. ABOVE ALL, THEY STARTED TO WRITE THE LYRICS OF THE ERASMUS HYMN.

DURING THE WEEK, STUDENTS HAD THE OCCASION TO SPEND A LOT OF TIME TOGETHER, SHARING THE EVERYDAY LIFE OF THEIR HOSTING FAMILIES. IT WAS A VERY INTENSE EXPERIENCE FOR ALL OF THEM, AND THERE COULDN'T BE A BETTER WAY TO END IT THAN WITH A BIG FAREWELL EVENING: HOMEMADE FOOD, LIVE MEDIOEVAL MUSIC, DANCES AND HAPPY HEARTS.



## ITALY - ON LINE - APRIL 2021

IN JUNE 2020 EVERYBODY WAS SUPPOSED TO MEET IN ITALY FOR THE FINAL EXCHANGE. IT WOULD HAVE BEEN NOT JUST THE LAST OCCASION FOR STUDENTS TO MEET UP WITH THEIR NEW FRIENDS, BUT ALSO A CRUCIAL POINT FOR THE PROJECT: THE RECORDING OF THE ERASMUS HYMN IN A PROFESSIONAL STUDIO. NOT TO MENTION A BIG FINAL CONCERT TO HAPPILY END THOSE 2 YEARS OF ACTIVITIES. BUT THEN, AS EVERYBODY KNOWS, COVID19 ARRIVED AND COMPLETELY CHANGED THE PLANS. EVERYTHING WAS POSTPONED TO 2021, HOPING THINGS TO GET BETTER...BUT AGAIN, IT WAS IMPOSSIBLE TO TRAVEL. SO THE DECISION: LET'S TRY AN ONLINE MEETING! ITALY ORGANISED A FULL WEEK OF ACTIVITIES FOR THE ALMOST 50 STUDENTS WHO CONNECTED FROM HOME OR FROM SCHOOL. EVEN IF MEETING ONLINE CANNOT BE COMPARED WITH MEETING FACE TO FACE, STUDENTS STILL HAD THE CHANCE TO EXPERIMENT SOMETHING NEW: THEY COOKED AN ITALIAN DESSERT, LEARNT THE BASIS OF CODING AND HOW TO USE DIFFERENT APPS; THEY DANCED AND TRIED BODYPERCUSSION...SO, MUSIC WAS STILL "ON". BUT, WHAT ABOUT THE RECORDING OF THE HYMN?



## RECORDING IN TUNE OVER THE BORDERS

THIS LAST STEP REQUIRED A LITTLE BIT OF CREATIVITY, BUT IF YOU ARE READING THESE LINES IT MEANS THAT EVERYTHING WENT THROUGH. RECORDING ALL TOGETHER IN SALUZZO, AT THE “APM” RECORDING STUDIO, WOULD HAVE BEEN IDEAL... BUT IT WAS ALSO A MISSION IMPOSSIBLE. ITALIANS COULD STILL USE THE STUDIO, WHEN THE EMERGENCY PASSED, BUT WHAT ABOUT FRENCH & POLISH? THEY MANAGED TO FIND RECORDING STUDIOS NOT SO FAR FROM THEIR PLACE... AND AS SOON AS THE NATIONAL LOCKDOWNS WEAKENED, THEY RECORDED THEIR STANZAS AND THE ENGLISH REFRAIN, AND SENT EVERYTHING TO THE ITALIAN STUDIO. IN ITALY, THE ORCHESTRA OF THE MUSICAL COURSE OF THE SCHOOL HAD ALREADY RECORDED THE INSTRUMENTAL PART, SO EVERYTHING WAS READY.” APM” MIXED THE 3 SINGLE TRACKS INTO ONE, AND THE FINAL PRODUCT IS THE ONE YOU CAN LISTEN TO NOW! IT’S AMAZING, THE RESULT YOU CAN GET WHEN YOU DON’T GIVE UP!



# CREDITS

## ISTITUTO COMPRENSIVO DI SALUZZO

VIA C. SEGRE, 14, 12037 SALUZZO (CN) - ITALY | TEL +39 0175 211427 | CNIC862006@ISTRUZIONE.IT | WWW.ICSALUZZO.EDU.IT | DIRECTOR: LEDA ZOCCHI  
ERASMUS TEAM: DANIELA FRATRE (COORDINATOR), ANNA CHIARA EANDI, MATTIA GIUSTIANO, BRUNELLA PELIZZA, ANNAROSA TOSELLI.

## COLLEGI CALANDRETA "LEON CORDAS" - MONTPELLIER

657 RUE DE LA CROIX VERTE, 34090 MONTPELLIER, FRANCE | TEL +33 467043232 | ESTABLIMENT.LEONCORDAS@GMAIL.COM | DIRECTOR: PATRIC ALBERT  
ERASMUS TEAM: PILLI DELHORBE AND MARTON GRASSES (COORDINATORS), FÉLIX COSTA, MARIA FATH, CÉLINE FERRAND, SAMIA KHIRANI, MATEU PRAGOUT.

## SZKOŁA PODSTAWOWA IM. KORNELA MAKUSZYŃSKIEGO W RADOWIE MAŁYM

72-314 RADOWO MAŁE 36, POLAND | TEL +48 913972291 | RADGIM@POCZTA.ONET.PL | ZSP-RADOWO-MALE.SZKOLNASTRONA.PL | DIRECTOR: EWA RADANOWICZ  
ERASMUS TEAM: JACEK MIEŁCAREK (COORDINATOR), ELWIRA STAWSKA, MAŁGORZATA STĘPIEŃ, BOGUSŁAWA ORGANKA.

## ERASMUS HYMN:

MUSIC & ORCHESTRA DIRECTOR: GIULIO GALLARATE

TEXT: REFRAIN & ITALIAN STANZA: CREATIVE WRITING WORKSHOP LED BY BRUNELLA PELIZZA AND ANNAROSA TOSELLI | FRENCH STANZA: MARTON GRASSES, MARIA FATH, FÉLIX COSTA, SAMIA KHIRANI | POLISH STANZA: MACIEJ KOSMALA.

INSTRUMENTAL PERFORMANCE: TEACHERS AND STUDENTS OF CORSO AD INDIRIZZO MUSICALE OF I.C.SALUZZO (A.S.2020/21),

SINGING PERFORMANCE: CHORUS OF STUDENTS FROM COLLEGI CALANDRETA "LEON CORDAS" OF MONTPELLIER, SZKOŁA PODSTAWOWA IM. KORNELA MAKUSZYŃSKIEGO W RADOWIE MAŁYM AND ISTITUTO COMPRENSIVO DI SALUZZO.

SOLO VOICES: MÉLINE LONGELIN, MAJA LANGE, MATTIA CASTELL, ANGELICA QUAGLIA

# MANY THANKS TO

A BIG THANK YOU TO OUR STUDENTS, FOR THEIR TRUE ENTHUSIASM: THEY HAVE BEEN THE REAL PROTAGONISTS OF THE PROJECT.

SPECIAL THANKS TO ALL THE FRENCH, ITALIAN AND POLISH TEACHERS WHO PASSIONATELY COLLABORATED ON THE PROJECT.

GRATEFUL THANKS TO ALL THE FAMILIES FOR THEIR TRUST AND PRECIOUS SUPPORT.

AGENCIES OF ERASMUS+, INDIRIE, E TWINNING (IN THE PERSON OF SILVANA RAMPONE), COMUNE DI SALUZZO.

CONFÉDÉRATION OCCITANE DES CALANDRETAS

MAYOR OF RADOWO MAŁE COMMUNE (MARIUSZ SIWA), EDK ŁÓBEZ.



MUSIC



VIDEO



ETWINNING

**SIAE** DALLA  
PARTE  
DI CHI  
CREA  
cat. ERS1001-STR

**COMPACT**  
**disc**  
DIGITAL AUDIO



Funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union  
S.T.E.R.E.O.  
2018-1-JT02-KA201-048072



FONDAZIONE  
**SCUOLA<sup>®</sup>**  
**ALTO**  
**PERFEZIONAMENTO**  
**MUSICALE** SALUZZO